

# Ա Ր Ձ Ա Ն Ա Գ Ր ՈՒ Թ Յ ՈՒ Ն

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԲՈՒԼՂԱՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՄԻՋԵՎ «ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԲՈՒԼՂԱՐԻԱՅԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԵԿԱՄՈՒՏՆԵՐԻ ԵՎ ԳՈՒՅՔԻ ԿՐԿՆԱԿԻ  
ՀԱՐԿՈՒՄԸ ԲԱՑԱՌԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ» 1995 ԹՎԱԿԱՆԻ ԱՊՐԻԼԻ 10-ԻՆ  
ՍՈՖԻԱՅՈՒՄ ՍՏՈՐԱԳՐԿԱԾ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐՈՒՄ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ  
ԿԱՏԱՐԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

(ուժի մեջ է 1995 թվականի դեկտեմբերի 1-ից)

Հայաստանի Հանրապետությունը և Բուլղարիայի Հանրապետությունը,  
այսուհետ՝ Պայմանավորվող պետություններ,  
հաշվի առնելով, որ անհրաժեշտ է փոփոխություններ կատարել  
Հայաստանի Հանրապետության և Բուլղարիայի Հանրապետության միջև 1995  
թվականի ապրիլի 10-ին ստորագրված՝ եկամուտների և գույքի կրկնակի  
հարկումը բացառելու մասին Համաձայնագրում, այսուհետ՝ Համաձայնագիր,  
ցանկանալով Համաձայնագիրը համապատասխանեցնել երկու  
պետությունների տնտեսական և իրավական փոփոխություններին,  
համաձայնեցին հետևյալի մասին.

## Հոդված 1

2-րդ հոդվածում («Հարկեր, որոնց վրա տարածվում է Համաձայնագիրը»)  
3-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Սույն Համաձայնագիրը տարածվում է գոյություն ունեցող հետևյալ  
հարկերի վրա, մասնավորապես.

ա) Բուլղարիայի Հանրապետության դեպքում՝

i) ֆիզիկական անձանցից եկամտահարկ.

ii) իրավաբանական անձանցից շահութահարկ.

iii) գույքահարկ.

(այսուհետ՝ բուլղարական հարկ).

բ) Հայաստանի Հանրապետության դեպքում՝

i) շահութահարկ.

ii) ֆիզիկական անձանցից եկամտահարկ.

iii) գույքահարկ.

(այսուհետ՝ հայկական հարկ):

## Հոդված 2

3-րդ հոդվածում («Ընդհանուր սահմանումներ») 1-ին կետի «բ» ենթակետը  
շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Հայաստան» տերմինը նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն, իսկ  
երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է՝ այն  
տարածքը, ներառյալ ցամաքը, ջրերը, ընդերքը և օդային տարածքը, որոնց

նկատմամբ Հայաստանի Հանրապետությունն իրականացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և իրավագործությունը՝ ներպետական օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքին համապատասխան»:

### Հոդված 3

3-րդ հոդվածում («Ընդհանուր սահմանումներ») 1-ին կետի i ենթակետի i դրույթը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Հայաստանի դեպքում՝ ֆինանսների նախարարը և պետական եկամուտների կոմիտեի նախագահը կամ նրանց լիազորած ներկայացուցիչները»:

### Հոդված 4

4-րդ հոդվածում («Ռեզիդենտը») 1-ին կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած անձ, որն այդ Պետության օրենքների համաձայն՝ ենթակա է հարկման իր գտնվելու (բնակության վայրի), ռեզիդենտության, գրանցման վայրի, կառավարման վայրի կամ ցանկացած այլ համանման չափորոշիչի հիման վրա: Այնուամենայնիվ, այս տերմինը չի ներառում որևէ անձի, որն այդ Պետությունում ենթակա է հարկման միայն այդ Պետության աղբյուրներից ստացած եկամտի կամ այնտեղ գտնվող գույքի համար:»:

### Հոդված 5

8-րդ հոդվածում («Միջազգային փոխադրումները») 2-րդ կետն ուժը կորցրած ճանաչել:

### Հոդված 6

10-րդ հոդվածում («Շահաբաժինները») 2-րդ կետի «ա» ենթակետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«ա) շահաբաժինների համախառն գումարի 5%-ը, եթե ռեզիդենտը համարվում է շահաբաժիններ վճարող ընկերության գույքի առնվազն 100.000 ԱՄՆ դոլարի կամ ազգային արժույթով դրա համարժեք գումարի սեփականատերը,»:

### Հոդված 7

11-րդ հոդվածում («Տոկոսներ») 2-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի տոկոսները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ, այդ Պետության օրենքների

համաձայն, դրանք առաջանում են. բայց եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով գանձված հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) տոկոսների համախառն գումարի 5%-ը, եթե այդպիսի տոկոսները վճարվել են բանկի կամ ֆինանսական հաստատության կողմից տրված ցանկացած փոխառության դիմաց.

բ) տոկոսների համախառն գումարի 10%-ը՝ մյուս բոլոր դեպքերում»:

#### Հոդված 8

12-րդ հոդվածում («Ռոյալթի») 2-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի ռոյալթին կարող է հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ, այդ Պետության օրենքների համաձայն, այդ ռոյալթին առաջանում է. բայց եթե ռոյալթի փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով գանձվող հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) ռոյալթի համախառն գումարի 5%-ը՝ ստացված որպես փոխհատուցում գրական, գեղարվեստական կամ գիտական ցանկացած ստեղծագործության, ներառյալ կինոժապավենների, կամ հեռուստառադիոհեռարձակման համար նախատեսված տեսաժապավենների կամ ձայներիզների հեղինակային իրավունքի, օգտագործելու կամ օգտագործելու համար իրավունքի տրամադրման դիմաց.

բ) ռոյալթի համախառն գումարի 10%-ը՝ մյուս բոլոր դեպքերում»:

#### Հոդված 9

12-րդ հոդվածում («Ռոյալթի») 3-րդ կետից հանել «կամ արդյունաբերական, առևտրային, գիտական սարքավորումները օգտագործելու, կամ օգտագործելու իրավունքի նպատակով» բառերը:

#### Հոդված 10

13-րդ հոդվածում («Գույքի հավելաձը») ավելացվում է նոր կետ՝ 3.ա.՝ հետևյալ խմբագրությամբ.

«3.ա. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի բաժնետոմսերի օտարումից ստացած եկամուտները, որոնց արժեքի ավելի քան 50 տոկոսն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն առաջանում է մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից, կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում»:

#### Հոդված 11

13-րդ հոդվածում («Գույքի հավելաձը») 4-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«4. Սույն հոդվածի 1-ին, 2-րդ, 3-րդ և 3.ա կետերում չնշված ցանկացած այլ գույքի օտարումից առաջացած եկամուտները հարկվում են միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է գույք օտարողը»:

## Հոդված 12

18-րդ հոդվածը («Կենսաթոշակները») շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

### «Հոդված 18

#### ԿԵՆՍԱԹՈՇԱԿՆԵՐԸ ԵՎ ԱՆՈՒԻՏԵՏԸ

1. 19-րդ հոդվածի 2-րդ կետի դրույթների պահպանմամբ՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին նախկինում կատարած վարձու աշխատանքի համար վճարված կենսաթոշակները և այլ նմանատիպ վարձատրությունը և անուիտետը հարկվում են միայն այդ Պետությունում:

2. Չնայած 1-ին կետի դրույթներին՝ վճարված կենսաթոշակները և Պայմանավորվող պետության սոցիալական ապահովման համակարգի մաս կազմող պետական ծրագրով կատարված նմանատիպ այլ վարձատրությունը հարկվում են միայն այդ Պետությունում:

3. «Անուիտետ» տերմինը նշանակում է՝ սահմանված գումար, որը հաստատված ժամկետներում պարբերաբար ենթակա է վճարման ամբողջ կյանքի ընթացքում կամ որոշված և հաստատված ժամանակահատվածում՝ դրամով կամ դրամական արժեքով համարժեք և ամբողջական փոխհատուցման դիմաց վճարումներ կատարելու պարտավորության համապատասխան:»:

## Հոդված 13

22-րդ հոդվածում («Այլ եկամուտներ») ավելացնել նոր 3-րդ կետ՝ հետևյալ բովանդակությամբ.

«Չնայած 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթներին՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ սույն Համաձայնագրի նախորդ հոդվածներում չնշված և մյուս Պայմանավորվող պետությունում առաջացած եկամտի տեսակները նույնպես կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում»:

## Հոդված 14

27-րդ հոդվածում («Տեղեկությունների փոխանակումը») 1-ին կետի առաջին և երկրորդ նախադասությունները շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«1. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները սույն Համաձայնագրի կամ Պայմանավորվող պետությունների ներպետական օրենքների դրույթների կիրառման համար անհրաժեշտ տեղեկություններ են փոխանակում Պայմանավորվող պետությունների կամ նրանց իշխանության տեղական մարմինների անունից կիրառվող ցանկացած տեսակի և բնույթի հարկերի վերաբերյալ, քանի դեռ այդ հարկումը չի հակասում Համաձայնագրին:

Տեղեկությունների փոխանակումը չի սահմանափակվում 1-ին և 2-րդ հոդվածներով»:

#### Հոդված 15

28-րդ հոդվածը («Օգնություն հարկերի գանձման գործում») ուժը կորցրած ճանաչել:

#### Հոդված 16

1. Սույն Արձանագրությունը վավերացվում է, և Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրը մյուսին գրավոր ծանուցում է Արձանագրությունն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարման մասին:

2. Սույն Արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում 1-ին կետում նշված ծանուցումներից վերջինն ստանալու օրվանից և կազմում է Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

3. Սույն Արձանագրությունը տարածվում է եկամտի և գույքի վրա՝ Արձանագրությունն ուժի մեջ մտնելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո սկսվող հարկային տարում:

Ի ՀԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՈՐԻ՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով, ստորագրեցին սույն Արձանագրությունը:

Կատարված է Սոֆիա քաղաքում 2008 թվականի դեկտեմբերի 10-ին, երկու բնօրինակով՝ հայերենով, բուլղարերենով և անգլերենով. բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Արձանագրության դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարածայնություններ առաջանալու դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

Արձանագրությունն ուժի մեջ է մտել 2010թ. նոյեմբերի 16-ին: